



## Mathomo a khwinesa a u bvelela tshikoloni na vhutshiloni

U vhala ndi tshiṱwe tsha zwithu zwa ndeme vhukuma zwine mubebi kana muṱhogomeli a nga zwi funza ṱwana wawe uri a zwi ite. Zwiṱori zwi kanzwa vhuluvhi hashu nahone zwi fhaṱa u sa fhela mbilu, u ḡifara na u pfela vhuṱungu. Zwiṱwe zwiṱori zwi dovha zwa ri funza ngudo dza ndeme. Hafhu zwi a takadza nahone ndi zwithu zwine vhomme, vhokhotsi na muṱa woṱhe vha nga ḡiphina nga u zwi ita vhoṱhe!

- ★ **U vhala zwi ṱandavhudza muhumbulo.** Musi vhana vha tshi vhala zwiṱori kana vha tshi zwi thetshesha, vha shumisa maipfi a muṱwali sa zwiga zwine zwa vha thusa u “vhona” tshiṱori nga maṱo a muhumbulo.
- ★ **U vhala zwi fhaṱa vhumuthu havhuḡi.** Musi vhana vha tshi humbula nga vhuronwane nga thaidzo dzi re kha tshiṱori na ṅḡila ya u dzi piringulula, vha guda u ṱhogomela maḡipfele a vhabvumbedzwa kha tshiṱori. Zwenezwo zwi vha funza u pfela vhuṱungu vathu vhane vha ṱangana navho ḡuvha liṱwe na liṱwe.
- ★ **U vhala zwi ṱuṱwedza u humbula nga ho dzikaho.** Musi vhana vha tshi tevhela mahumbulele a muṱwali nga vhuronwane, zwi vhone uri vha ḡo humbula zwiṱwe zwithu zwe vha zwi pfa kana u zwi vhala.

- ★ **Itani uri hayani haṅu hu dzule hu na dzibugu.** Itani uri hu vhe na khuḡa ya u vhala kha zwikhala zwiṱuku zwi re hone. Vhana vha tea u ni vhona ni tshi khou vhala dzibugu.
- ★ **Dovhani ni vhole.** Vhalani bugu dzine na dzi funesa na zwirendo lunzhi u swika ṱwana waṅu a tshi pfeledza. Hezwi zwi ita uri a pŋesese tshiṱori nga ho dzikaho na maipfi o shumiswaho.
- ★ **Vhalani huṱwe na huṱwe tshifhinga tshiṱwe na tshiṱwe.** Dzhenisani bugu dzi si gathi begeni dzine vhana vhaṅu vha ḡo dzi vhala musi no lindela bisi kana thekhisi kana musi ni kiliniki. ṱhumetshedzo ya tshiṱori tsha Nalibali ndi yone yo teaho vhukuma!
- ★ **Itani uri hu vhe na ṅḡowelo ya u vhala.** Ḋiṅeeni tshifhinga tsha u vhala musi muṱa wo dzula woṱhe u fana na nga tshifhinga tsha zwiliwa.
- ★ **U vhala na u ṱwala noṱhe zwi a tshimbizana.** ṱuṱwedzani vhana vhaṅu uri vha ṱwale, vha nga kha ḡi ṱwala dzina ḡavho, zwithu zwine zwa ḡo rengiwa mavhengeleni kana zwiitea zwavho zwa ḡuvha. Vhana vha sa koni u ṱwala, ni nga vha ṱwalela nga murahu na vha vholela zwe na ṱwala.

## Ni nga thusa hani vhana na dzitshetshe?

- ★ **Thomani u bva hanani.** Ni nga vholela ṱwana waṅu a sa athu bebwa! Zwiṱwe hafhu, mu anetsheleni zwiṱori lunzhi-lunzhi, huṱwe na huṱwe, tshifhinga tshiṱwe na tshiṱwe.
- ★ **Ḋitakadzeni!** Ni shandu-shandule ipfi musi ni tshi anetshela na u vhala zwiṱori. Itani zwirendo. Sumbani zwifanyiso nahone ni ambe nga hazwo.
- ★ **Ambani na ṱwana waṅu.** Sumbani zwithu zwine na zwi vhona ni bule madzina azwo. Vhana vha a pŋesesa zwine maipfi a amba zwone na musi vha sa athu kona u amba.



## The best start to success in school and life

Reading is one of the most important things that a parent or caregiver can teach their children to do. Stories feed our brains and build patience, self-control and empathy. Some stories can also teach us valuable lessons. But it's also fun and something moms, dads and the whole family can enjoy doing together!

- ★ **Reading develops imagination.** When children listen to or read stories, they use the writer's words as clues to “see” the story in their minds.
- ★ **Reading builds good character.** When children think carefully about the problems in the story and how to solve them, they learn to consider the feelings of the characters in the story. That teaches them to show empathy for people they meet in their daily lives.
- ★ **Reading encourages deep thinking.** When children follow a writer's thoughts carefully, they are more likely to remember other things that they have heard or read.
- ★ **Keep books in your home.** Set up a reading corner in any small available space. Let your children see you reading books.
- ★ **Read it again.** Read favourite books and poems as often as your child wants. This deepens their understanding of the story and the words used.
- ★ **Read anywhere at any time.** Keep a few books in a bag for your children to read when you are waiting for a bus or taxi, or at the clinic. The Nalibali story supplement is perfect for that!
- ★ **Create a reading routine.** Make time to read when the family is already together like at mealtimes.
- ★ **Reading and writing go together.** Encourage your children to write, whether it's their name, a shopping list or something about their day. For children who cannot yet write on their own, write what they tell you and then read it back to them.

## What about babies and toddlers?

- ★ **Start early.** You can read to your baby before he or she is born! Also, tell stories often, anywhere and at any time.
- ★ **Have fun!** Use different voices when telling and reading stories. Make up rhymes. Point at and talk about pictures.
- ★ **Talk to your child.** Point at and name things in your surroundings. Children understand the meaning of words even before they start talking.

Nalibali

IT STARTS WITH  
A STORY.  
ZWI THOMA NGA  
TSHIṬORI.



## Ndila ya u sikela vhana mifuda ya zwithu zwo gandiswaho

Aa Bb Cc  
1 2 3

## How to create print-rich environments for children

Mifuda ya zwithu zwo gandiswaho i katela fhethu, u fana na hayani, hune ha vha na zwithu zwo fhamba-fhambanaho zwo gandiswaho zwi ngaho zwiga, ndivhadzo, khunguwedzo, dzimagazini, gurannda, dzibugu, dziphostara, marifhi, garaṭa na zwiṅwe. Hezwi zwithu zwi nga ṅwalwa nga luambo luthihi kana nyambo mbili kana nnzhi.

Zwi a leluwa uri vhana vha gude u vhala na u ṅwala arali hune vha vha hone hu na zwithu zwinzhi zwo gandiswaho. Zwi vha ita uri vha vhone ndivho ya u vhala na u ṅwala, nahone zwi kha riṅe sa vhaṭhogomeli vha re vhahulwane uri ri vha sumbedze ṅdila ine zwa itwa ngayo.

Arali vhana vha vhona vhabebi vhavho vha tshi ita tshikhala na tshifhinga tsha u vhala na u ṅwala, vha ḑo vhona zwi zwa ndeme. Afho fhasi hu na ṅdila ine na nga shumisa ngayo mifuda ya zwithu zwo gandiswaho.

A print-rich environment means a place, like a home, that has a variety of printed materials like signs, notices, advertisements, magazines, newspapers, books, posters, letters, cards, and so on. These may be in one language or in two or more languages.

It is easier for children to learn to read and write in a place that has a lot of printed material in it. It shows them what reading and writing can be used for, and it is up to us as adult caregivers to show them how.

If children see their parents making space and time for reading and writing, they will place value on it. Here are some ideas for making a print-rich environment.

### Dziphostara

- Itani phostara nga u shumisa miolo kana zwifanyiso zwi bvaho kha magazini dza kale na gurannda. Ni nga kha ḑi ṅwala mulaedza kana ḑi ambele nga luambo luthihi, nyambo mbili kana nnzhi.
- Itani phostara dzi re na zwirendo, nyimbo na dzithai nga nyambo dzi sa fani. Vhudzisani vhana vhaṅu na vhaṅwe vhaṭhu vhahulwane nga ha zwine na nga zwi ṅwala nahone ni shumise zwirendo, nyimbo na thai dzine na dzi ḑivha.
- Ṭanani dziphostara hune zwa ḑo lelutshela vhana vhaṅu uri vha dzi vhone. Ni dzi tshintshe tshifhinga tshoṭhe uri vhana vhaṅu vha si boree nga u vhona tshithu tshithihi.
- Ṭuṭuwedzani vhana vhaṅu uri vha ḑiitele dziphostara hayani nahone vha dzi ṭane na dzine vha dzi ita tshikoloni.
- Ṭuṭuwedzani vhana vhaṅu uri vha vhale dziphostara lunzhi-lunzhi vhe vhoṭhe kana na khonani dzavho.



### Posters

- Make your own posters by using drawings or pictures from old magazines and newspapers. You can write your own message or slogan in one, two or more languages.
- Make posters with rhymes, songs and riddles in different languages. Ask your children and other adults for ideas and use rhymes, songs and riddles that you know.
- Display posters where your children can see them easily. Remember to replace them with different posters regularly so that your children do not become bored by them.
- Encourage your children to make their own posters at home and to display them as well as those they make at school.
- Encourage your children to read and reread the posters by themselves or with friends.

### Tshati dza alifabetha

- Tshati dza alifabetha dzi ita uri vhana vhaṅu vha vhone maḑere ane a vhumba maipfi. Thusani vhana vhaṅu uri vha vhone ṅdila ine maḑere a tshimbizana ngayo na mibvumo.
- Olani tshifanyiso tsha ḑere ḑiṅwe na ḑiṅwe. Tshifanyiso tshi tea u vha tsha tshithu tshi re na ḑere mathomoni a ipfi.
- Humbelani ṅwana muṅwe na muṅwe uri a ite tshifanyiso tsha alifabeta tsha ene muṅe a tshi shumisa ḑere ḑa u thoma ḑa dzina ḑawe.



### Alphabet charts

- Alphabet charts let your children see the letters that make words. Help your children to match sounds to the letters.
- Draw a picture for each letter. The picture should be of something that has the letter at the start of the word.
- Ask each child to make an alphabet picture of themselves using the first letter of their name.

### Zwithu zwinzhi zwa u vhala

- Kuvhanganyani gurannda, dzimagazini, khathalogo dza mavhengeleni ane a rengisa zwiliwa, zwibambiri zwa mafhungo na garaṭa dza kale dza ndumeliso. Vhana vha nga zwi vhala, vha zwi ita zwishumiswa kana vha zwi gera musi vha tshi ita garaṭa na phostara dzavho.
- Humbelani dzikhonani na miraḑo ya muṭa uri vha neele bugu kana vha ni nee bugu sa tshifhiwa.



### Lots to read

- Collect newspapers, magazines, grocery store catalogues, information pamphlets and old greeting cards. Children can read them, use them as props to act with or cut them up when they make their own cards and posters.
- Ask friends and family members to donate a book or give a book as a gift.

### Ivhani tsumbo yavhuḑi

- Vhalelani vhana vhaṅu nahone ni vhale navho. Musi vha tshi vhona ni tshi khou ḑiphina sa zwithu zwine zwa takadza u zwi ita, zwi ḑo tou ralo na khavho.
- ṅwalelani vhana vhaṅu nahone ni ṅwale navho. Lingedzani u vhea notsi pfufhi ṅduni ni vha humbudze u ita mishumo yavho, i ngaho u ṭanzwa zwigodelo.

### Be a role model

- Read to and with your children. When they see you enjoying it as something fun to do, they will do it too.
- Write for and with your children. Try leaving short notes around the house reminding them to do their chores, like washing the dishes.

### Kha Nal'ibali

Ndi hayani na n'wana nga a re na miŋwaha miŋanu. Ndi mu vhalela zwiŋtori, fhedzi ndi ŋoŋa nyeletshedzo ngauri a thi diŋvi uri ndi iteni nga murahu ha zwenezwo. Ndi vhlaidziswa ngauri ha iti zwithu zwinzhi ngauri ha kha senthara ya Mveledziso ya Vhana Vhaŋuku (Early Childhood Development [ECD]).

Bettany, Springbok

### Vho-Bettany

Ri a vha khoŋa vhukuma nga u vhalela n'wana wavho! Vha nga lingedza u ita tshiŋwe tsha zwithu zwi tevhelaho nga murahu ha musi vho no vhala tshiŋtori vhoŋhe.

- ★ Kha vha imbe luimbo kana u ita tshirendo tshine tsha tshimbizana na tshenetsho tshiŋtori. Vha nga dovha vha diŋsika luimbo kana tshirendo.
- ★ Kha vha vhudzise n'wana wavho mbudziso nga ha tshiŋtori, mbudziso dzi ngaho "No vha ni tshi ŋo diŋfa hani ngavhe ho vha hu inwi?", "Ni vhone u nga zwo vha zwo tea u amba/u ita zwenezwo?"
- ★ Kha vha humbele n'wana wavho uri a ole tshifanyiso tsha tshipiŋa tsha tshiŋtori tshe a tshi funesa kana vhabvumbledzwa vhane a vha funesa.
- ★ Kha vha ite vhoŋhe musumbedzo wa zwo ambiwaho nga tshiŋtori kana tshipiŋa tshazwo. Kana, kha vha sokou ambara zwiambaro zwi ngaho zwa vhabvumbledzwa vha kha tshiŋtori, vha diite vhonevho vhabvumbledzwa lwa tshifhinyanya.

Kha vha dzule vha tshi vhala tshumetshedzo ya Nal'ibali uri vha wane zwiŋwe zwithu zwine vha nga zwi ita uri vha fhaŋe vhukoni ha u vhala na u n'wana kha n'wana wavho!

Tshigwada tsha Nal'ibali

### Dear Nal'ibali

I am at home with my five-year old child. I read stories to him, but I need advice on what to do next. I'm worried that he doesn't do enough things because he's not at an ECD centre.

Bettany, Springbok

### Dear Bettany

You are doing very well by reading to your child! You can try doing one of these things after you have read a story together.

- ★ Sing a song or say a rhyme linked to the story. You can also make up your own song or rhyme.
- ★ Ask him questions about the story like, "How would you feel if that was you?", "Do you think that was the right thing to say/do?"
- ★ Ask him to draw a picture of the part of the story he liked best or of his favourite characters.
- ★ Act out the story or a part of it together. Or, just dress up and pretend to be the story characters for a while.

Keep reading the Nal'ibali supplement for more ideas on how you can support your child's literacy journey!

The Nal'ibali Team

## Kha Nal'ibali ... Dear Nal'ibali ...

### RI N'WALELENI! WRITE TO US!

The Nal'ibali Supplement  
The Nal'ibali Trust  
2 Dingle Avenue  
Kenilworth  
Cape Town  
7708  
Western Cape  
[info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org)



### Kha Nal'ibali

A thi diŋvi uri ndi nga thusa hani n'wananyana wanga wa miŋwaha ya ŋahe uri a vhalele u diŋhina. Zwi a mu konŋela u vhala tshikoloni, nga zwenezwo ha ŋoŋi u vhala na musi e hayani.

Cornell Williams, Goodwood, Cape Town

### Vho-Cornell

Musi vhana vha tshi konŋelwa u vhala, a si kanzhi vha tshi nga vhala nga tshifhinga tshavho. Kha vha lingedze u wana nŋila dzine n'wana wavho a ŋo takadza nga dzibugu na zwiŋtori a sa khou vhala e eŋhe. Sa tsumbo, kha vha mu ŋoŋele bugu dzi re na zwifanyiso fhedzi. Kha vha mu litshe a thetshesele zwiŋtori. (Vha nga wana zwiŋtori zwi thetsheswaho kha [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)). Kha vha ŋalele nae muvi wo thewaho kha bugu, nga murahu vha themendele uri vha vhale vhoŋhe yeneyo bugu. Ri na vhungoho ha uri u ŋo funa dzibugu lune ha nga ŋoŋi u dzi vhea fhasi nga murahu ha zwenezwo.

Tshigwada tsha Nal'ibali

### Dear Nal'ibali

I don't know how to get my nine-year-old daughter to read for pleasure. She struggles with reading at school and so she doesn't want to read at home.

Cornell Williams, Goodwood, Cape Town

### Dear Cornell

When reading is difficult for children, they are less likely to read in their spare time. Try to find ways for your daughter to experience the joy of books and stories without having to read on her own. For example, find wordless picture books for her. Let her listen to stories. (You can find audio stories on [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)). Watch a movie based on a book together and then suggest reading the book together. We're sure that she'll get hooked on books in no time.

The Nal'ibali Team

## Ndila ya u shumisa zwiŋtori zwashu nga ndila dzi sa fani

1. **Anetshelani n'wana waŋu tshiŋtori.** Vhalani ni diŋdowedze u anetshela tshiŋtori. Nga murahu ni shumise ipfi laŋu, tshifhaŋuwo na muvhili uri mubvumbledzwa muŋwe na muŋwe a nge muthu wa vhukuma.
2. **Vhalelani n'wana waŋu tshiŋtori.** Ambani nga ha zwifanyiso. Vhudzisani uri, "Ni humbula uri hu ŋo itea mini nga murahu?" kana "Ni vhone u nga ndi ngani mubvumbledzwa o amba zwenezwo kana o ita zwenezwo?"
3. **Vhalani tshiŋtori na n'wana waŋu.** Ni sielisane musi ni tshi vhala tshiŋtori. Ni songo mu khakhulula, ni mu khakhulule arali fhedzi o humbela u thusiwa.
4. **Thetshesani musi n'wana waŋu a tshi vhala.** Thetshesani ni sa mu dzheni haŋwani. Ni mu vhudze uri zwi a takadza musi a tshi vhalela nŋha no mu thetshesana.
5. **Itani mishumo ya Itani uri tshiŋtori tshi nyanyule!** U ita zwenezwi na vhana vhaŋu zwi fanela u ni takadza noŋhe.

## How to use our stories in different ways

1. **Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
2. **Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
3. **Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
4. **Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
5. **Do the Get story active! activities.** This should be fun for you and your child.





## Tshitehwa tsho itelwaho vhaṭhogomeli vha vhana vhaṭuku

### A feature especially for caregivers of young children

**Kha Mme, Khotsi, Makhulutshinna, Makhulutshisadzi, Murathu, Mukomana na Khaladzi, Muhura, Makhadzi na Malume**

U ṭhogomela vhana ndi muṭwe wa mishumo ya ndeme na i konḡaho vhukuma shangoni.

Ri a zwi ḡvha uri ni ṭḡdela vhana vhaṅu zwa khwine nahone ni ita zwoṭhe zwine na kona uri vha ḡipfe vho tsireledzea, vha tshi funwa, vha tshi kanzwiwa nahone vhe na mutakalo wavhuḡi.

Vhaḡvhi vha mveledziso ya vhana vha ri vhudza uri ri tea u ita zwo engedzeaho. Vha amba uri ri tea u ṭuṭuwedza vhana vhashu uri vha ṭḡḡe u ḡvha na uri vha vhe vhaḡudiswa vha re na mafulufulu. Vhana vhaṭuku vha tea:

- U vha na fulufhelo ḡa u shumisa maipfi manzhi
- U guda u ḡiphina nga u amba na u thetsheswa
- U ṭahulela u funa dzibugu na luambo lwavho lwa hayani.

Lavhelesani zwavhuḡi heḡi **Linga ḡa vhukoni ha u vhaḡa na u ṛwala** uri ni gude nḡila ya u thusa ṛwana waṅu.

- Thomani ḡamusi nga Nomboro 1.
- Gerani ni ite bugu, **Tshitambiswa tsho xelaho.**
- Kovhani ni haseledze na vhana vhaṅu.
- Tshi vheeni fhethu ho tsireledzeaho kha laiburari hayani waṅu.

Hu ḡḡ vha na mishumo miswa, zwishumiswa na zwithu zwizhi zwi takadzaho kha ṭhumetshedzo iṛwe na iṛwe u itela inwi na muṭa waṅu!

Mimunithi i si gathi nga ḡuvha i nga ita phambano KHULWANE!

**Dear Mother, Father, Grandmother, Grandfather, Brother and Sister, Neighbour, Aunty and Uncle**

Caring for children is one of the most important and most difficult jobs in the world.

We know you want what is best for your children and that you do everything you can to keep them safe, warm, fed and healthy.

Specialists in children's development tell us that we need to do even more. They say we must encourage our children to become curious and active learners. Young children must:

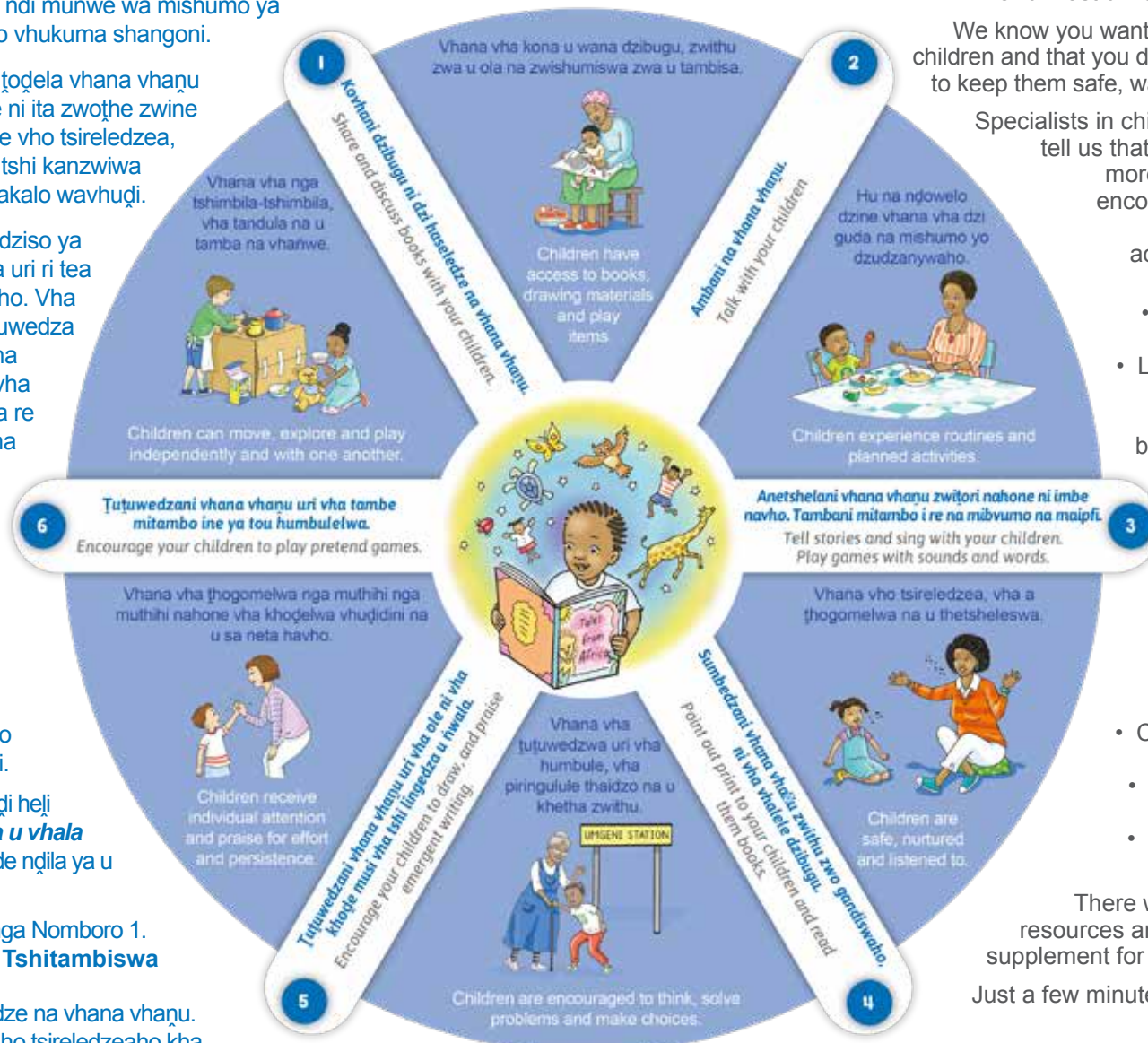
- Build confidence to use many words
- Learn to enjoy talking and listening
- Develop a love for books and their home language.

Look carefully at this wonderful **Wheel of Literacy** to learn how you can help your child.

- Start today with Number 1.
- Cut out and make the book, **Lost toy.**
- Share and discuss it with your children.
- Keep it safely in your home library.

There will be new activities, resources and lots of fun in each supplement for you and your family!

Just a few minutes a day can make a **BIG** difference!



**Downloadani Wordworks App ya mahala kha Playstore uri ni wane zwizhi vhukuma!**

**Download the free Wordworks app from the Playstore for so much more!**



**Ṭanḡavhudzani laiburari yaṅu.**  
**Itani bugu MBILI dza tumula u vhlunge**

1. Gerani masiaṭari 5 u ya kha 12 a yeneyi ṭhumetshedzo.
2. Bammbiri ḡi re na masiaṭari 5, 6, 11 na 12 ḡi ita bugu nthihi. Bammbiri ḡi re na masiaṭari 7, 8, 9 na 10 ḡi ita iṛwe bugu.
3. Shumisani bammbiri ḡiṛwe na ḡiṛwe u ita bugu. Tevhelani nyeletshedzo dzi re afho fhasi u ita bugu iṛwe na iṛwe.
  - a) Petani bammbiri nga vhukati kha mutalo mutswu u re na zwithoma.
  - b) Dovhani ni ḡi pete nga vhukati kha mutalo mudala u re na zwithoma.
  - c) Gerani kha mitalo mitswuku i re na zwithoma.



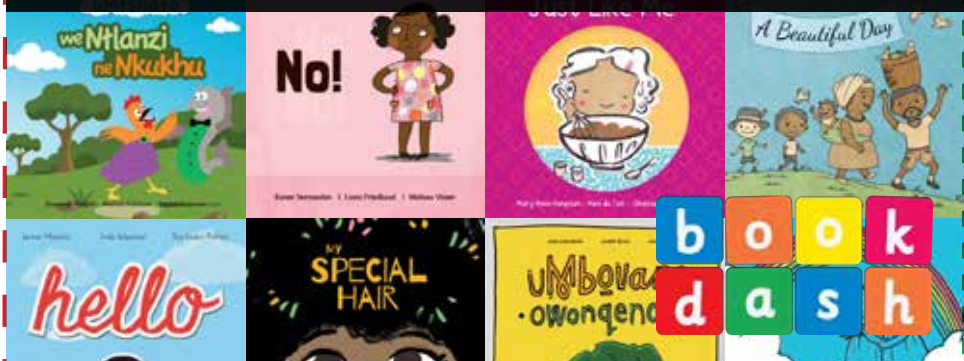
**Grow your own library.**  
**Create TWO cut-out-and-keep books**

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
  - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
  - b) Fold it in half again along the green dotted line.
  - c) Cut along the red dotted lines.





Lots more free books at [bookdash.org](http://bookdash.org)



### Itani uri tshiṭori tshi nyanyule!

- ★ Olani tshitambiswa tshine na tshi funesa.
- ★ Ni vhone u nga ndi ngani tshitambiswa tsho thamutshela nṅda ha bege ya onoyo mufumakadzi?
- ★ Nwalani mitaladzi i si gathi kana phara dzine dza tshimbizana na zwifanyiso zwa tshiṭori. (Vhabebi, ri humbela uri ni thuse vhana vhaṭuku nga u vha ṅwalela zwine vha zwi ṭoḡa. Vha vhaeleni zwe na ṅwala uri vha kone u ni vhudza arali zwi zwine vha zwi ṭoḡa!)

### Get story active!

- ★ Draw your favourite toy.
- ★ Why do you think the toy jumped out of the lady's bag?
- ★ Write a few sentences or paragraphs to go with the pictures in the story. (Parents, please help younger children by writing what they would like you to write. Read what you have written back to them so they can tell you whether it is what they wanted!)

Nal'ibali ndi fulo la lushaka la u vhaleta u ḡiphina u itela u karusa na u ṭahulela ṅdowelo ya u vhalala kha loṭhe la Afurika Tshipembe. U wana mafhungo nga vhuḡalo, dalelani [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kana [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

## Tshitambiswa tsho xelaho



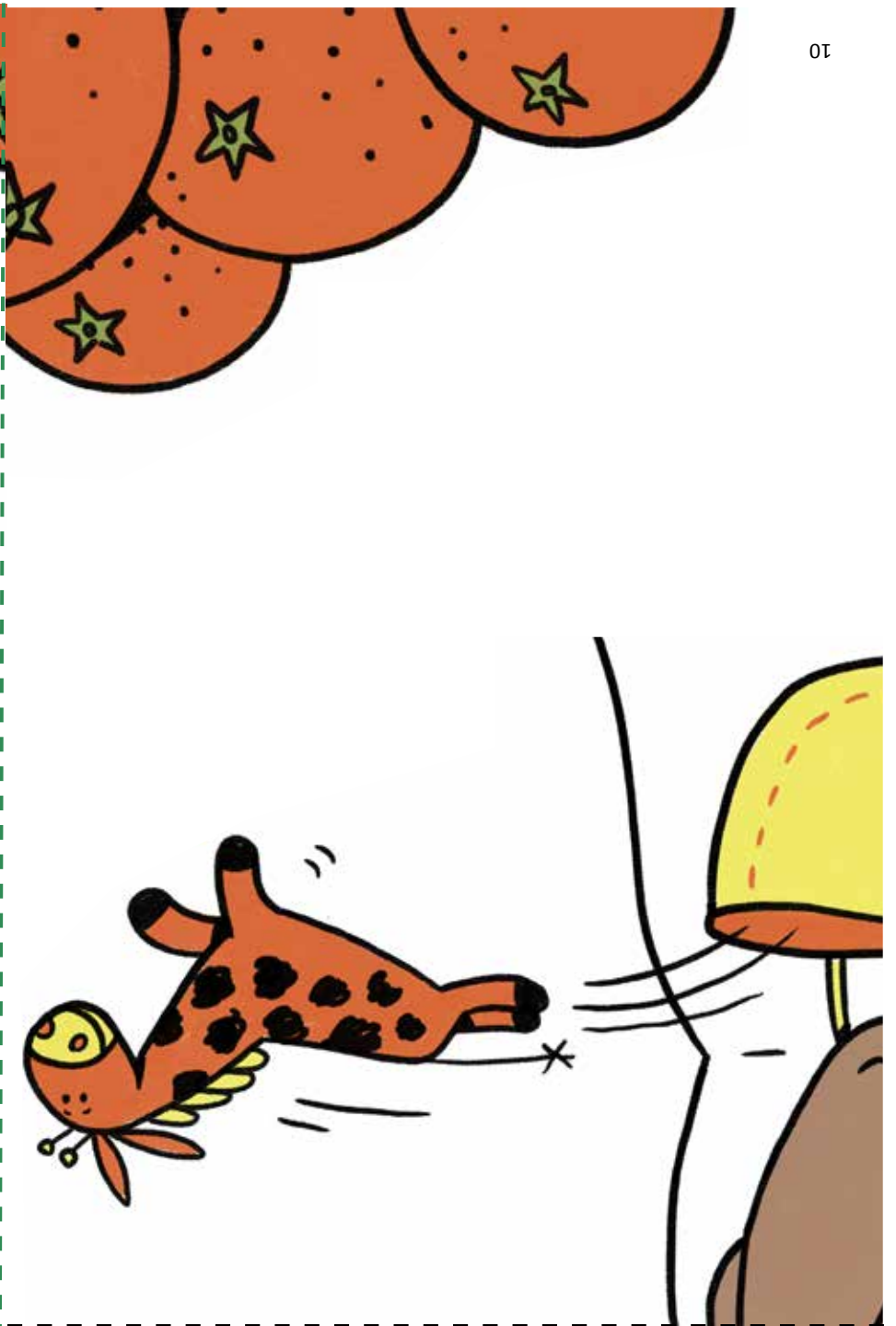
### Lost toy

Sam Beckbessinger • Amy Slatem  
• Natalie Pierre-Eugene

**Zwine ha nga ambiwa nga hazwo:** Ni na tshitambiswa tshine na tshi funesa zwino kana ndi tshifhio tshitambiswa tshe na vha ni tshi tshi funesa musi ni tshee muṭuku? Naa no no vhuya na xedza tshihwe tshithu tshe na vha ni tshi tshi funesa? Ri ḡipfa hani musi ri tshi xedza zwithu zwashu kana musi vhathu vha tshi zwi tswa?

**Ideas to talk about:** Do you have a favourite toy now, or what was your favourite toy when you were younger? Have you ever lost something that you loved very much? How do we feel when we lose our things or when other people steal them?







“...nahone gne ndi pfi Lufuno,” a ralo wa vharutu.  
“...and I am Love,” said the third.



“Nhe ndi pfi Vhutali,” a ralo wa vhuvhili.  
“I am Wisdom,” said the second.



Hetshi tshiṭori tsho ṅwalwa na u fanyiswa nga ho khetheaho sa tshinwe tsha zwiṭori zwa fumi kha bugu ine ya pfi *Sunday Times Storytime*, ye ya sikwa ho sedzwa nga maanda vhana vha Afurika Tshipembe.

This story was especially written and illustrated as one of ten stories in the *Sunday Times Storytime* book, which was created specifically for South African children.

### Itani uri tshiṭori tshi nyanyule!

- ★ Ṭhireisani kana ni kope tshifanyiso tshine na tshi funesa tsha tshenetshi tshiṭori. Tshi khalareni nga mivhala ine na i funa.
- ★ Ṽwalani zwithu zwiṅa zwine na zwi tama kha vhathu, sa tsumbo, u fulufhedzea.
- ★ Vhalelani tshiṭori ṅtha ni tshi shumisa maipfi a sa fani kha mubvumbedzwa muṅwe na muṅwe.

### Get story active!

- ★ Trace or copy your favourite picture of this story. Colour it in the colours of your choice.
- ★ Write down four other characteristics that you admire in people, like loyalty, for example.
- ★ Read the story aloud using a different voice for each character.

Nal'ibali ndi fulo la lushaka la u vhalela u giphina u itela u karusa na u ṭahulela ṅdowelo ya u vhalala kha loṭhe la Afurika Tshipembe. U wana mafhungo nga vhuḡalo, dalelani [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kana [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

## Vhathu Vhahulwane vha muṅangoni

*Tshiṭori Tsha Ngei Vhukovhela Ha Afurika*



## The elders at the door

*A West African tale*

Maryanne Bester • Shayle Bester

**Zwine ha nga ambiwa nga hazwo:** Ni vhona u nga ndi ngani nga zwiṅwe zwifhinga vhalala vha tshi dzhiwa sa vho khetheaho kha tshitshavha? Ndi dzifhio dziṅwe ṅḡila dzine ngadzo vhalala vha farwa u fhambana na vhaswa vho vhinaho?

**Ideas to talk about:** Why do you think older people are sometimes viewed as special in the community? In what ways are older people treated differently to younger adults?



“N̄ne ndi pfi Phaṭutshedzo,” a ralo muḥuwane  
wa u thoma.  
“I am Blessing,” said the first elder.



The family began to discuss whom they should choose.  
The eldest child said, “Daddy, your business has not been  
going so well ... so I think we should invite Blessing to  
come inside, so that your business can grow. Then we  
will be blessed with many good things.”



Wonoyo muṭa wa thoma u haseledza ane vha ḑo mu khetḥa.  
Nwana wa tanzhe a ri: “Baba, bindu ḵavho a ḵi khou tshimbila  
zwavhuṭi, nga zwenezwo ... ndi vḥoma u nga ri tea u ramba  
Phaṭutshedzo uri a dzheṇe nḑuni uri bindu ḵavho ḵi kone u aluwa.  
Nga murahu ha zwenezwo ri ḑo fḥaṭutshedzwa nga zwithu  
zwinzhi zwavhuṭi.”

Ho vha hu nga matsheloni-tsheloni, hu tshee na  
luswiswi. Ha bvelela vḥathu vhararu swiswini  
vha tshi khou nanaila u tsa na bada nahone vha  
dzheṇa muḑanani. Vha ima nnḑa ha inwe nnḑu, vha  
khokhonya vothini.

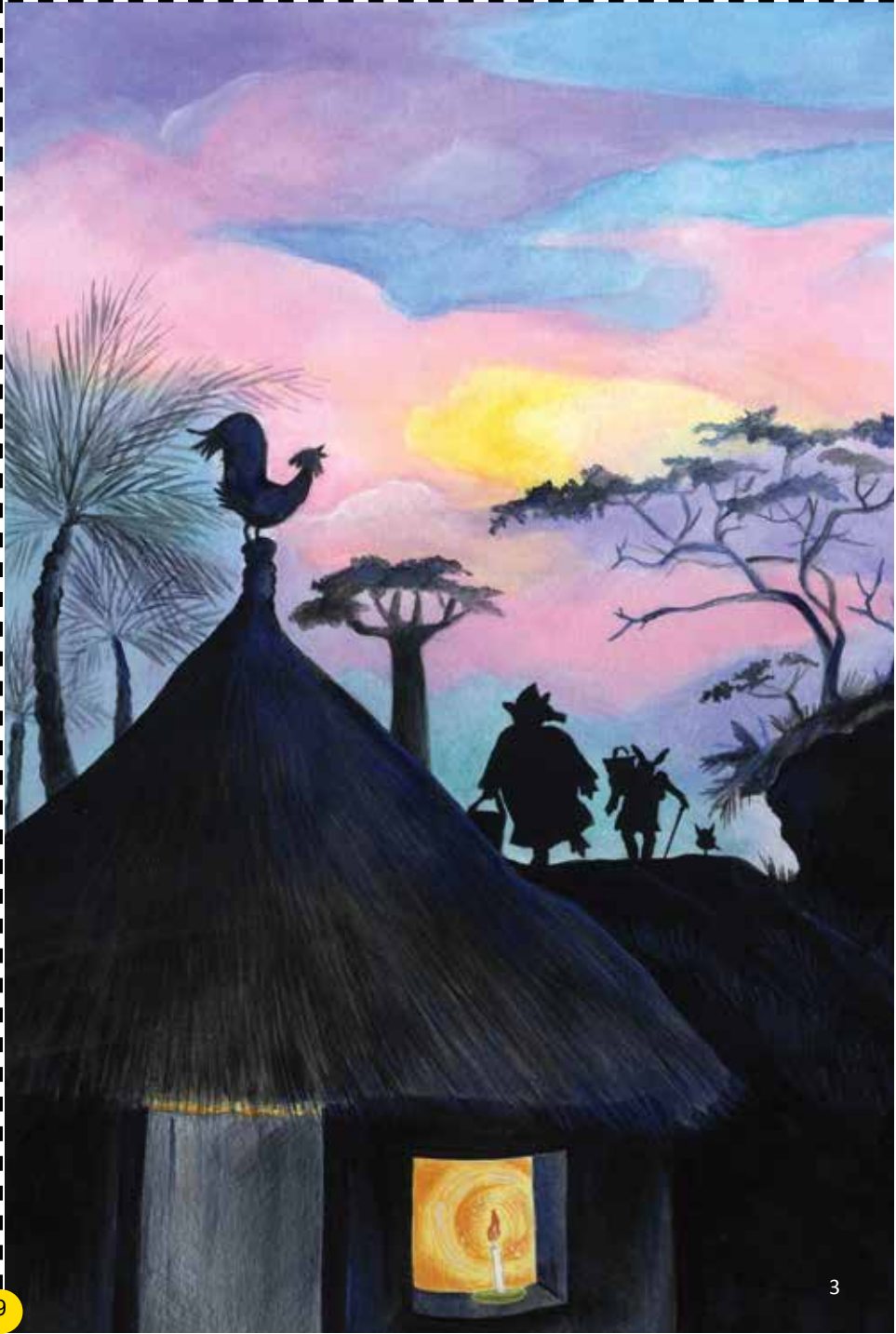
Vha heneḑho muṭani vho vha vho no vuwa. Ho vha  
hu tshi pfala maipfi a vḥana vha tshi khou amba na  
u imbela nṯha, ngeno mme avho vha tshi khou bika  
zwiliwa zwa nga matsheloni. Musi zwo no vhibva, vha  
dzula fhasi vha ḵa samusi vho vha vho farwa nga nḑala.  
Ndi izwi-ha vha tshi pfa hu tshi khokhonywa vothini.

It was early morning and still dark. In the shadows,  
three figures slowly, slowly made their way along  
the road and down into the village. They stopped  
outside a house and knocked on the door.

Inside the house, the family was wide awake. The  
children talked and sang with big voices, while  
their mother cooked the morning meal. When it  
was ready, the hungry family sat down to eat. Only  
then did they hear the knocking.







Mme a vhana vha takuwa vha ya u tolela nga fasiere. Ho vha hu si tsheena swiswi nahone vha vhone vathu vho ima nḁa.

“Hu na vathu vhabulwane vhararu vho imaho nḁa,” vha ralo vha tshi vhudza mukalaha wavho. “Vha na tshika nahone vho farwa nga nḁala, vha tea u ṽhogomelwa.”

“Arali zwo ralo, ni tea u vha vulela uri vha dzhene nḁuni,” ndi mukalaha wavho vha no ralo.

Ndi izwi-ha mme a vhana vha tshi vula vothi uri avho vhabulwane vha dzhene nḁuni.

“A vha ri tshileli ngoho mme a vhana, ri livhuwa vhuṽhu havho, fhedzi ri nga si dzhene roṽhe,” hu amba vhevenvho vhabulwane. “Vha tea u khetḁa muṽwe washu.”

Mme a vhana vha humela kha mukalaha wavho vha mu vhudza zwe vhevenvho vhabulwane vha amba.

“Ri tea u vha vhudzisa madzina avho nahone ri khetḁe muṽwe wavho,” ndi mukalaha wavho vha no ralo.

Ndi izwi-ha mme a vhana vha tshi humela khavho nahone vha vha vhudzisa madzina.

The mother went to the window and looked out. By now the shadows had lifted, and she could see the figures waiting outside.

“There are three elders out there,” she said to the father. “They are dirty and hungry, and need to be taken care of.”

“Then you must open the door and invite them in,” said her husband. So the mother went to the door and invited the elders in.

“Ah thank you, kind woman, but we never enter together,” said the elders. “You must choose one of us.”

The mother went back to the father and told him what the elders had said. “Then we must ask them for their names and choose one of them,” said the father.

So the woman went back and asked them for their names.



Khaladzi awe a ri, “Hai, hai. TSHHITSI tsha uri bindu ḁavho ḁi si tshimble zwayhuḁi ndi ngauri a vha na vhuṽali ha u ḁi ita uri ḁi aluwe.

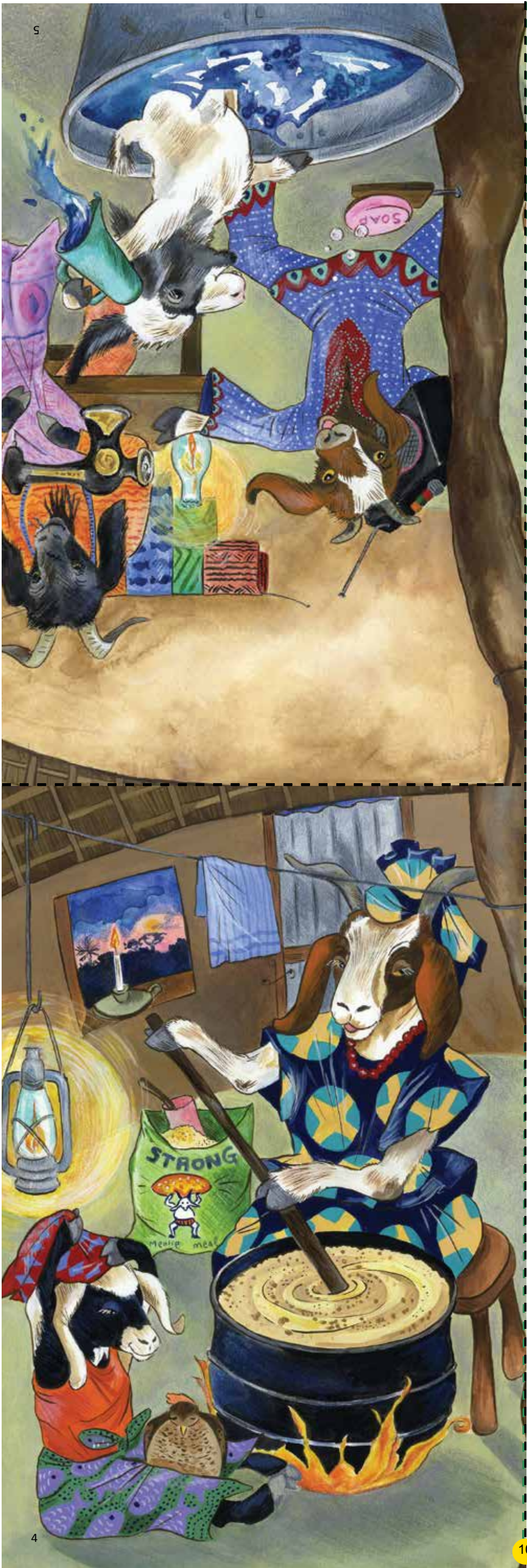
Baba, ri tea u humbela Vhuṽali uri a dzhene nḁuni.”

Vhahulwane vha fhindula vha ri, “Ahaa, samusi vho khetha Lufuno, roṽhe ri ḁo dzhena, ngauri hune ha vha na Lufuno, hu dovha ha vha na Phaṽutshedzo na Vhuṽali.”

The elders replied, “Ah, now that you have chosen Love, we will all come in, because wherever Love is, there is also both Blessing and Wisdom.”

His sister said, “No, no. The REASON your business is not going well is because you need the wisdom to make it grow. We should ask Wisdom to come in, Daddy.”



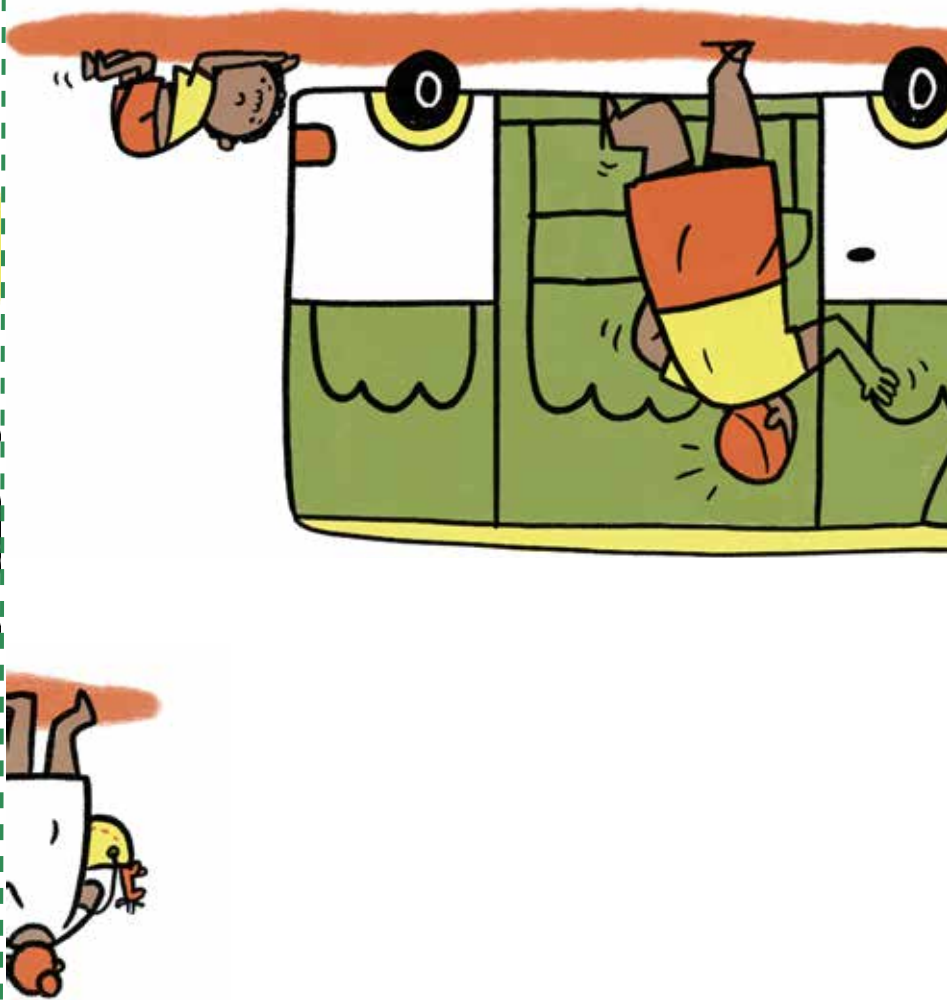


Fhedzi iwana, ane a divha maipfi a si gathi, a amba lunzhi-  
lunzhi a sa neti a ri, "Lufuno. Lufuno. Lufuno."  
Wonoyo muja wa mbo di litsha u haseledza enco mafhuno.  
Vha dzhia tshao ya u ramba Lufuno uri a dzhe ne nduni yavho.  
But the baby, who knew few words, with great insistence, said  
over and over again, "Love. Love. Love."  
So the family discussed the matter no further. They decided to  
invite Love into their home.



Mme a vhana vha mbo di ya vothini lwa u fhedza. Vha  
ima phanda ha vhenevho vhahulwane nahone vha ri: "Ro  
khetha Lufuno."  
For the last time then, the mother went to the door. She stood  
before the elders and said, "We have chosen Love."











# La 16 Tshimedzi ndi Duvha la Lifhasi la Zwiliwa

Duvha la Lifhasi la Zwiliwa lo thomiwa nga 1979 u itela uri vhatu vha divhe nga vhudalo nga ha thaidzo dzine dza tshimbizana na zwiliwa nahone vha dzhie vhukando uri vha lwisane na ndala, vhushayafushi, ndato ya zwiliwa na vhushayi. Vhatu vha dzimilioni u mona na lifhasi a vha na zwiliwa zwo edanaho, fhedzi mavu a bveledza zwiliwa zwo edanaho lune zwa nga kanzwa muhwe na muhwe kha pulanete.

Mita, zwikolo na madzangano a tshitshavha zwi nga thusa u bveledza zwiliwa zwavhuqi, zwi re na mutakalo na zwi sa quri kana zwa mahala u itela vhane vha zwi toda, nga u tavha miri ya mitshelo na u ita ngade dza miroho kha zwikhala zwi re hone nahone vha kovhela vhatu zwine vha zwi kana!

# 16 October is World Food Day



World Food Day was started in 1979 to increase awareness of the problems with regard to food and to take action against hunger, malnutrition, food wastage and poverty. Millions of people around the world do not have enough to eat, yet the earth produces enough food to feed everyone on the planet.

Families, schools and community organisations can help to provide fresh, healthy and cheap or free foods to those who need it by planting fruit and vegetable gardens in any available space and sharing the harvest!

1



**Shumisani mbeu na zwitanda zwo khwathiwaho zwa zwimela.** Ni kovhele khonani dzaqu dzinwe mbeu dza zwiliwa zwine na zwi la. Tavhani mbeu kana zwitanda zwo khwathiwaho zwa zwimela kha mabogisi a makumba kana makhadibogisi. Itani uri mavu a re kha midzio yo tavhiwaho mbwanana a dzule e manu, a si na maqi. Vheani thirei dza mbwanana fhethu hu hu re na duvha.

**Use seeds and cuttings.** Share some seeds from the foods you eat with your friends. Plant seeds or cuttings in egg boxes or cardboard rolls. Keep the soil in the seedling containers moist, not wet. Put the seedling trays in a sunny place.

2



**Shumisani zwithu zwa mahala zwine zwa nga vusuluswa.**

Tavhani mbwanana kha mabogelo a pulasitiki, zwikotikoti, masaga a kale, mathaela na mabogisi a bulannga.

**Use free recycled containers.** Plant your seedlings in plastic bottles, tin cans, old sacks, tyres and wooden boxes.

3



**Shumisani tshikhala tshine na vha natsho nga vhuqali.** Nembeledzani mabogelo, zwikotikoti kana zwisagana luvhondoni kana qarantani uri ni vhe na tshikhala tshihulwane ngadeni yaqu.

**Use your space wisely.** Hang the bottles, cans or smaller bags against a wall or fence to make more space for your garden.

4



**Shumisani zwine na vha nazwo.**

Dzhiani makanda a miroho, hatsi ho gerwaho, makanda a makumba na matari a tie ni zwi ite thulwi ya mpfudze kana ni zwi longele kha fagi. Musi zwo no sina, shelani wonoyo mupfudze kha zwiliwa zwaqu.

**Use what you have.** Put your vegetable peels, grass cuttings, eggshells and tea leaves in a compost heap or drum. Once it has rotted, use the compost to feed your plants.

## Tshipurei tsha zwikhokhonono, tshi sa quri tshi leluwaho u tshi ita

Shumisani mishonga ya u vhulaha zwikhokhonono i sa tshinyi mupo uri ni tsireledze zwimela zwaqu uri zwi sa liwe nga zwikhokhonono. Zwenezwi zwifadzeli a zwi itwi nga khemikhala dzi re na khombo.

**1. Tshifadzeli tsha mapfura u itela dzi-aphid, zwipembenene, zwisusu zwitshena, dzi-thrip na ndda dza zwimela.** Dzhiani khapu nthihi ya mapfura a u bika ni a vanganye na kulebula kuthihi kwa tshisibe tsha zwigogelo. Shelani zwilebula zwiraru zwa wonoyo muvango kha lithara nthihi ya maqi.

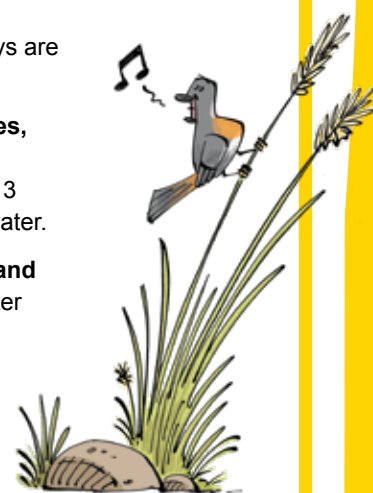
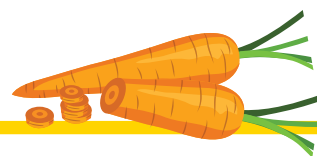
**2. Tshifadzeli tsha viniga u itela khumba-mutolo, khumba dzo dowealeho, vhusunzi na thunzi.** Dzhiani khapu nthihi ya viniga ni i vanganye na khapu tharu dza maqi na hafu ya kulebula kwa tshisibe tsha zwigogelo.

## Cheap, easy insect spray

Use environmentally friendly pesticides to protect your plants from bugs. These sprays are not made from poisonous chemicals.

**1. Oil spray for aphids, beetles, whiteflies, thrip and mites.** Mix 1 cup of cooking oil with 1 teaspoon of dishwashing soap. Add 3 teaspoons of the mixture to every litre of water.

**2. Vinegar spray for slugs, snails, ants and flies.** Mix 1 cup of vinegar to 3 cups of water and half a teaspoon of dishwashing soap.



Fafadzelani zwimela zwaqu nga matsheloni kana nga madekwana uri muvango u ome duvha li sa athu fhisesa lune la nga fhisatari a tshimela. Fafadzelani zwimela zwaqu maduvha manwe na manwe a 7 u ya kha 10.



Spray your plants early in the morning or in the evening so that the mixture can dry before the sun becomes strong and burns the plant leaves. Spray your plants every 7 to 10 days.





# Muhulisei Vho-Kholomo!



Nga Koketso Tsemekwane ■ Zwifanyiso nga Heidel Dedekind

Nga nhwaha wa mmbo na tsikidzi, Kholomo na Tshimange zwo vha zwi tshi dzula Tshikwarani tsha Toutswemogala. Zwo vha zwi tshi dzula na zwiñwe zwipuka heneffho tshikwarani. Kanzhi zwipuka zwothe zwo vha zwi tshi dzula hu si na dinani, li la maladze.

Kholomo yo vha yo khethea vhukuma kha zwipuka zwothe nga hwambo wa uri yo vha i yone fhedzi i re na *mogagolwane*. Matsheloni mañwe na mañwe yo vha i tshi dzhia *mogagolwane*, ya u kapea kha mahađa nahone khoro ya dzula.



Musi Kholomo yo ima heneffho yo tou pfundulula, yo vha i tshi tou nga mudzimukadzi nga husili. Yo vha i tshi tou vha tshiko tsha vhuřali nahone i tshi nea nyeletshedzo kha mafhungo othe, mahulwane na matuku.

Zwi tungufhadzaho ndi uri ho vha hu si na ane a funa Tshimange. Zwiñwe zwipuka zwo vha zwi tshi tenda uri Tshimange tshi na vhukwila nahone zwo vha zwi sa tshi fulufheli. Ndi ngani tshi tshi nengeledza vhusiku nahone tsha fhedza duvha lothe tsho sokou ganama duvhani? Zwiñwe zwipuka zwo vha zwi tshi vhona uri Tshimange tshi na vhumbulu.

Liñwe duvha Tshimange tsha ya kha Kholomo tshi tshi khou řoda nyeletshedzo. Tshimange tsha vhudzisa, "Vho-Kholomo, ndi ngani vhone na zwiñwe zwipuka vha sa mpfuni?"

Kholomo ya sokou kotama, ya řifukedza nga *mogagolwane* kha mahađa ya řitutshela i songo vhuya ya fhindula.

"Vho-Kholomo," Tshimange tsha lila tshe miaauu, "ndi řoda u řivha uri ndi ngani vha sa mpfuni? Vha tea u ri řhogomela rothe, naho tshifhinga tshothe vha tshi řhogomela zwipuka zwothe, a vha vhuvi vha ntsumbedza vhuthu na vhuřuku-řuku."

Duvha liñwe na liñwe Tshimange tsha ři endela u ya kha Kholomo tsho fara zwiřhiwa, tshi tshi řoda u řivha uri ndi ngani hu si na muthu ane a tshi funa. Tshimange tsha řa tsho fara hatsi vhuřu, vhu řifhaho vhu bvaho govhani nahone tsho gagařela na maři a rotholelaho a bvaho tshisimani. Fhedzi hu sa londwi zwothe zwe Tshimange tsha zwi lingedza, Kholomo na zwiñwe zwipuka a zwo ngo tshi funa. Zwipuka zwothe zwo bvela phanđa zwi tshi nyala Tshimange nahone zwenezwi zwa ita uri Tshimange tshi tungufhale vhukuma.

Hezwi zwo bvela phanđa u swika liñwe duvha Tshimange tshi tshi vhudza Kholomo tsha ri, "Zwo eřana," nahone tsha mbo ři pfuluwa.

Nga murahu ha tshifhinga tshilapfu, mbevha dza thoma u vusa mufhirifhiri. Ndi izwi-ha zwiñwe zwipuka zwi tshi ya u vhiřaela kha Kholomo. Zwo vha zwo dinalea vhukuma. "Muhulisei Vho-Kholomo!" zwa lila musi zwi tshi khou pfumbula na u vhomba na u kuma na u nuřuna na u zhamba.

"Vho-Kholomo, vha tea u dzhia vhukando," Nda u ya vhomba.

"Mbevha nandi, dzo řala hothe – hune ra eřela hone, hune ra řela hone na hune ra nwela hone," ha kumela Mvuvhu.

Ndi nga tshenetsho tshifhinga tshe Kholomo na zwiñwe zwipuka zwa thoma u řhogomela mushumo wa ndeme we wa vha u tshi itwa nga Tshimange vhusiku musi zwothe zwo eřela.

Samusi Kholomo i yone murangaphanđa wa Toutswemogala, ya dzudzanya tshigwada tshine tsha řo bva fulo řa u ya u řoda Tshimange. Vha tsa vha tshi gonya, vha řoda ngeno na ngei. Ha fhela mařuvha a sumbe vha tshi khou tshi řoda fhano na fhala, vha guduba fhethu hothe.

Musi vha tshi fheleledza vho wana Tshimange, řhuda – ye ya tshi vhona u thoma – ya kotamela khatsho. "Tshimange," řhuda ya ralo, "zwipuka zwothe zwo ni řuvha wee. A ri tsha zwi dzhia uri ni na vhukwila na vhumbulu. Mbevha dzo ri dina lwe ra ni humbula nga maanđa. Ri a ni řoda nahone ri a ni takalela. Ri humbela uri ni hume na riře ri vhuvelele Toutswemogala."



Tshimange tsha řipfa tsho takala zwiřulu musi tshi tshi vhuvelela Toutswemogala na zwiñwe zwipuka. Tsha řa mbevha vhusiku vhuřwe na vhuřwe nahone tsha dzi pandela fhethu huřwe na huřwe. Zwipuka zwothe zwa takala zwiřulu, fhedzi Kholomo yo vha i yone yo takalesaho nga hwambo wa uri zwino ho dovha ha vha na mulalo na vhudziki ngei Toutswemogala. Nahone u bva řeneřo duvha Kholomo na Tshimange zwa vha madele mapfani, Kholomo yo vha i tshi siela Tshimange mafhinyana duvha liñwe na liñwe.

## Itani uri tshitori tshi nyanyule!

- ★ Olani tshifanyiso tsha mbevha.
- ★ Shumisani vumba kana fulauru ya u tambisa ni vhumbe kholomo, tshimange na řhuda. Shumisani zwipuka zwanu zwa vumba u tamba tshenetshi tshitori.

- ★ Nwalani magumo anu a tshenetshi tshitori. Kha ri ri Tshimange tsho hana u vhuvelela ngei Toutswemogala. Ni vhona u nga ho vha hu tshi řo vha ho itea mini?





# Great Cow!

By Koketso Tsemekwane ■ Illustrations by Heidel Dedekind

Story  
corner



In the olden days, Cow and Cat lived on Toutswemogala Hill. They shared this hill with all the other animals. For the most part, all the animals lived together in peace and harmony.

Cow was very special amongst the animals because she was the only animal to have a *mogogolwane*, a beautiful cloak. Every morning she took her *mogogolwane* out, put it around her shoulders and held council.



Standing there in her finery, Cow looked like a real goddess. She was full of wisdom and would give advice on all matters big and small.

Now, sadly, no one liked Cat very much. The other animals believed that Cat was sly and they didn't trust her. Why did she slink around at night and then sleep lazily in the sun the whole day? They were sure Cat was up to no good.

One day Cat came to Cow for some advice. Cat asked, "Cow, why don't you and the other animals like me?"

Cow just lowed, wrapped her *mogogolwane* tighter around her shoulders and walked away without answering.

"Cow," Cat meowed, "I want to know why you don't like me. You are supposed to look after all of us and, even though you always help all the other animals, you never show any kindness towards me."

Every day Cat went back to Cow with gifts, wanting to know why no one liked her. She brought sweet, fresh grass from the valley and sparkling, cool water from the stream. But no matter what Cat tried, Cow and the other animals still did not like her. They kept on ignoring Cat, and this made Cat feel very sad.

This went on until one day Cat said to Cow, "Enough is enough," and moved away.

It took a while before the mice started running amok. This is when the other animals came to Cow to complain. They were very upset. "Great Cow!" they cried as they snorted and growled and bellowed and squeaked and screeched.

"You have to do something, Cow," Lion roared.

"There are mice everywhere – where we sleep, where we eat, even where we drink," grunted Hippopotamus.

It was only then that Cow and the other animals started to realize the important work Cat had done at night while they were all sleeping.

As the leader of Toutswemogala, Cow called together a search party to look for Cat. They all set off searching up and down, high and low. For seven days they looked here and there and everywhere.

When they finally found Cat, Giraffe – who had spotted her first – stepped forward. "Cat," Giraffe said, "all the animals miss you. We no longer think that you are sly and up to no good. The more the mice plague us, the more we miss you. We need you and we like you. Please come back with us to Toutswemogala."



Cat felt very happy as she walked back to Toutswemogala with the other animals. Every night she ate the mice and chased them out of every nook and cranny. All the animals were very happy, but Cow was the happiest because now, once again, there was peace and quiet in Toutswemogala. And from that day on Cow and Cat became very good friends, with Cow saving a lick of milk for Cat every day.

## Get story active!

- ★ Draw a picture of a mouse.
- ★ Use clay or play dough to make models of a cow, a cat and a giraffe. Use your clay animals to act out the story.

- ★ Write your own ending for the story. Imagine that Cat refused to come back to Toutswemogala. What do you think would have happened?



# Zwi takadzaho nga ha Nal'ibali

## Nal'ibali fun



1.

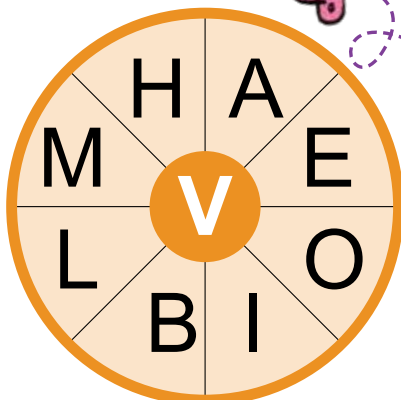
Ni a divha uri ndi ngafhi he vhenevha vhabvumbudzwa vha Nal'ibali vha wanala hone vha tshi khou vhala? Kha buḽoko inwe na inwe, olani fhethu hune na vhoṅa u nga vhana vha khou vhala vhe hone.

Can you imagine where these Nal'ibali characters got caught reading? In each block, draw the place where you think the children are reading.

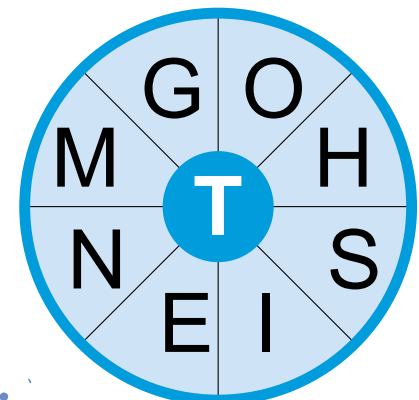


2.

1. Nwalani maipfi a re na maḽedere mavhili kana manzhi.
2. Shumisani ḽedere ḽinwe na ḽinwe ḽi re kha linga luthihi fhedzi.
3. Tshifhinga tshoṽhe ni shumise ḽedere ḽi re vhukati ha linga kha maipfi aṅu.
4. Madzina vhukuma ho ngo tendelwa.



1. Make words with two or more letters.
2. Use each of the letters in the wheel only once in each word.
3. Always include the letter in the middle of the wheel in your words.
4. No proper nouns allowed.



3.

**Humbulani zwine na nga zwi ṅwala uri ni ṽhaphudze tshiṽtori. Anetshelani khonani kana mubebi waṅu tshiṽtori tshaṅu.**

Kale-kale ho vha hu na rabulasi ane a pfi Vusi, we a vha e na maṅḽa mahulwane vhukuma. Ho vha hu si na muthu ane a divha uri o vha a tshi zwi kona hani, fhedzi o vha a tshi kona u takula kholomo mbili nga tshifhinga tshithihi.

ḽinwe ḽuvha nga matsheloni musi Vusi a tshi vuwa, a gidima a tshi tsa a tshi gonya o tshuwa. "Vhulungu hanga nandi! Ndi nnyi o tswaho vhulungu hanga ha madambi?" a huwelela. "Arali ndi si naho ndi ḽo xeelwa nga maṅḽa anga oṽhe, nda vho fana na muthu muṽwe na muṽwe!"

A gidimela fasiṽtereni, a swika nga tshifhinga tshone-tshone a vhoṅa kuṽwe kutukana ku tshi khou gidima nga luvhilo luhulwane vhukuma ...



**Use your imagination to complete the story. Tell a friend or parent your story.**

Once upon a time, there was a farmer called Vusi who was very, very strong. Nobody knew how he did it, but he could easily carry two cows at the same time.

One morning, when Vusi woke up, he ran around in a panic. "My necklace! Who has stolen my magic necklace?" he shouted. "Without it I will have lost all my strength and will be just like everyone else!"

He rushed to the window, just in time to see a little boy running off very, very fast ...

Nal'ibali yo itelwa u ni ṽṽṽwedza na u ni tikedza. Ri kwameni nga inwe ya dzenedzi ṅḽila:

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:



[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)



[www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)



[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)



[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)



[info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org)

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Nal'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI  
EYETHU

EASTERN CAPE  
RISING SUN

POLOKWANE  
OBSERVER

Nal'ibali